

localiza, de modo concreto de la página 28, línea 10 a la página 29, línea 2.

Completan la obra un Suplemento en el que G. Bos establece un *Cotejo crítico* del texto árabe con las traducciones hebreas y la anterior traducción inglesa (págs. 79-88), una amplia sección de *Notas* al texto inglés (págs. 89-120), desglosadas en las referidas a la Introducción del traductor, Introducción del autor, Tratado primero, Tratado segundo, Tratado tercero, Tratado cuarto y Tratado quinto, la *Bibliografía* (págs. 121-130), con dos bloques, el primero referido a traducciones y ediciones de obras de Maimónides o atribuidas a él, y el segundo de bibliografía general. Finalmente, unos *Índices* (págs. 131-156) que divide en cuatro apartados, uno referido a pasajes galénicos citados en la obra, estableciendo la correspondencia entre pasajes de textos concretos de obras de Galeno y el aforismo correspondiente de esta obra de Maimónides, otro, de igual contenido, concerniente a obras de Hipócrates, un tercero de títulos de obras de Galeno en griego, latín, árabe (trascrito) y el dado por Maimónides (en caracteres árabes) y en cuarto lugar un índice temático.

Cierran el trabajo, en paginación sin numerar, una breve nota biográfica de G. Bos y una advertencia sobre la tipografía.

Para los estudiosos de la medicina árabe medieval, disponer de la edición de esta obra y de su traducción inglesa, realizadas ambas con pulcritud, es un logro importante. El excelente trabajo de Gerrit Bos permite, además, un repaso a obras similares de Galeno e Hipócrates, lo que supone establecer un antecedente que lleva a juzgar mejor la labor de Maimónides y completar adecuadamente el conocimiento de su obra.

CAMILO ÁLVAREZ DE MORALES

MAIMÓNIDES. *Obras médicas III. El comentario a los aforismos de Hipócrates*, trad. e introd. Lola Ferre. Córdoba (Ediciones El Almendro) 2004. 177 págs. ISBN: 84-8005-065-9.

Con esta esperada publicación son ya cuatro los textos médicos maimonidianos que han sido traducidos al castellano, siguiendo el

propósito de la traductora, Lola Ferre, de completar la traducción del conjunto de la obra médica de Maimónides a nuestra lengua.

En este libro, Maimónides comenta una obra fundamental del que fuera considerado en época medieval como padre de la medicina, Hipócrates, a la vez que hace, como él mismo advierte, un uso extenso del comentario que a los *Aforismos* hipocráticos dedicara la otra gran autoridad médica de la antigüedad, Galeno. Si a todo ello sumamos el propio comentario de Maimónides, nos encontramos en una sola obra con las opiniones de tres autores médicos de suma importancia, aunque en distinto grado, para la historia de la medicina. Este texto nos permite apreciar, además, y gracias al carácter del autor medieval que le imprime su estilo propio, sus acuerdos y discrepancias con respecto a autoridades por las que se sentía auténtica veneración.

La traductora ha incluido en el libro una breve introducción sobre Hipócrates y la transmisión de su legado en la Edad Media, además de un apartado sobre el propio comentario de Maimónides, en el que es de destacar el párrafo sobre las diferencias entre el texto griego original de Hipócrates y la traducción árabe que Maimonides comenta. Ferre distingue entre los que pudieran ser corrupciones y errores fruto de las vicisitudes de la transmisión textual y las modificaciones intencionadas que se pudieran haber introducido en el texto con el fin de adecuarlo a las necesidades de la sociedad medieval. Esta interesante discusión ha sido tratada, sin embargo - desde mi punto de vista -, de forma demasiado sucinta, lo que probablemente responda a las propias características de la publicación. Sin embargo, y dada la experiencia de la traductora en el tratamiento de textos hebreos medievales, hubiera sido interesante que hubiera profundizado un poco más sobre esta cuestión.

Completa la obra un glosario de términos médicos que, aunque son en su mayoría conocidos por aquellos y aquellas que nos dedicamos al estudio de textos médicos, ofrecen a los lectores profanos en la materia una inestimable ayuda para entender el contenido de la obra, así como los conceptos básicos de la medicina medieval. Tanto el glosario como, en general, el modo en que se ha planteado el libro responden al interés que ha demostrado la colección en la que se enmarca la publicación, *Textos judeo-andalusíes*, cuyo propósito es el de dar a conocer el legado que le da nombre – de cualquier género literario, sea medicina o

poesía - al conjunto de los lectores de habla hispana y no exclusivamente a los especialistas. Este carácter divulgativo no le resta, sin embargo, ni rigurosidad ni buen hacer, virtudes ambas de las que esta breve obra es buena muestra.

CARMEN CABALLERO NAVAS

MARIANO GÓMEZ ARANDA. *El comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro de Job*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio. Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Filología. Serie A: Literatura Hispano-Hebrea) 2004. 437 págs. ISBN 84-00-08219-2.

El problema del mal, del dolor del inocente, de la muerte, reflejado de un modo magistral en la figura del Job bíblico, ha atraído en todas las épocas a muy diferentes autores, que han hecho suyas las reflexiones de este hombre desgraciado que se interroga por la causa de su sufrimiento.

Uno de estos escritores es, en la Edad Media hispanohebraica, Abraham Ibn Ezra, cuyo comentario al Libro de Job acaba de aparecer traducido y acompañado de una excelente edición crítica.

El autor de esta obra, Mariano Gómez Aranda, ofrece en primer lugar un estudio introductorio en el que da noticia de la exégesis judía anterior a Ibn Ezra sobre el Libro de Job, para pasar a continuación a hablarnos de la obra de este autor. Subraya el interés de esta obra debido a que el autor hebreo no sólo utiliza la filología como base de su interpretación, sino que también hace uso de sus conocimientos de astronomía, astrología y filosofía para aclarar y explicar un texto que resulta bastante complejo.

El libro de Gómez Aranda consta de tres partes. En primer lugar realiza una meritoria labor de crítica textual sobre diez manuscritos, habiendo tomado como base –según sus propias palabras– el manuscrito ADD24896 del British Museum por ser uno de los más antiguos y mejor conservados, optando por otras variantes cuando el caso lo requiera. Algunas láminas de este manuscrito ilustran el texto.